

T

taberna: s. f., ‘taverna dove si vende il vino’

I, 38.5: y mandó que fuese por él de vino a la **taberna**.

II, 51.19: De la **taberna** nunca le traje una blanca de vino;

tabla: s. f., ‘tavola’

II, 48.4: algún queso puesto en alguna **tabla**

II, 60.22: buscando **tablillas**,

II, 61.9: con muchos clavos y **tablillas**, dio fin a sus obras.

II, 64.3: y **tablillas** a atapárselos.

tachuela: s. f., ‘chiodo’

II, 64.14: según la clavazón y **tachuelas**¹ sobre sí tenía

tajo: s. m., ‘sgabello’

III, 75.14: sin ver en ella silleta, ni **tajo**,

tal: agg., ‘tale’, ‘tanto grande’

I, 33.5: Fue **tal** el golpecillo

I, 33.8: a pocos golpes **tales**, el cruel ciego ahorraría de mí;

I, 34.9: Pues oíd si el demonio ensayara **tal** hazaña.

I, 34.12: -¡Mirá quién pensara de un muchacho tan pequeño **tal** ruindad!

I, 35.7: mas **tal** era el sentido... del traidor;

I, 38.8: un nabo pequeño, larguilo y ruinoso, y **tal** que

I, 40.15: **tal** alteración sintió mi estomago,

I, 40.20: Fue **tal** el coraje del perverso ciego,

II, 51.1: «**Tal** te la dé Dios».

II, 52.2: la ofrenda... compasaba de **tal** forma

II, 54.12: Pues estando en **tal** aflicción,

II, 59.9: viéndome en **tal** estrecho,

II, 64.7: En **tal** manera fue y tal priesa nos dimos,

II, 64.7: En tal manera fue y **tal** priesa nos dimos,

II, 64.12: pusimos la pobre despensa de **tal** forma,

II, 64.19: y va ya **tal**,

II, 68.6: de **tal** manera y postura,

II, 68.9: de **tal** manera que el sobresaltado de mi amo

II, 68.17: y darle **tal** garrotazo

III, 74.6: obscura y lóbrega de **tal** manera,

III, 75.15: sin ver en ella silleta... ni aun **tal** arcaz

III, 80.9: no hay **tal** cosa en el mundo para vivir mucho que comer poco.

III, 86.2: tomóle **tal** calofrío,

III, 90.8: -Pues pruebe, señor, y verá que **tal** está

III, 92.16: Pues estando en **tal** estado,

III, 95.18: ¡**Tal** vista tiene y tal obscuridad... !

III, 95.18: ¡Tal vista tiene y **tal** obscuridad... !

III, 97.4: ¿Por qué cierras la puerta con **tal** furia?

III, 108.3: como en otra **tal** no me hubiese visto

VII, 130.10: de **tal** persona no podía venir sino bien

VII, 134.4: en **tal** manera,

talabarte: s. m., ‘cinturone della spada’

III, 81.14: púsose su espada en el **talabarte**

¹ Cfr. AUT.: «clavo pequeño con su cabeza redonda, que sirve para colgar, y clavar cosas menudas y de poco peso».

III, 82.7: un sartal de cuentas del **talabarte**.

talla: s. f., ‘condizione’, ‘ceto’

III, 103.8: Caballeros de media **talla**;

también: avv.,

1) ‘anche’

Prol., 11.2: y **también** porque consideren

I, 27.5: Mas **también** quiero que sepa Vuestra Merced,

I, 30.5: **También** él abreviaba el rezar

I, 36.4: y **también** porque la uva en aquel tiempo está muy madura,

I, 39.14: pensando **también** llevar parte de la longaniza

I, 44.6: porque el día **también** llovía

II, 53.22: yo **también** para mí, como para los otros

III, 73.3: y **también** que me parecía,... ser el que yo había menester.

III, 99.2: ¿... pues decís que él **también** os lo quitaba?

III, 99.3: y **también** me lo quitaba él a mí;

III, 103.8: Caballeros de media talla **también** me ruegan;

III, 106.6: lamentaba **también** su adversa fortuna;

V, 118.16: él **también** tuvo silencio,

V, 119.20: **también** sea castigado

V, 123.7: **también** fui dello espantado

V, 125.4: pasé **también** hartas fatigas.

VI, 125.7: y **también** sufrí mil males.

2) ‘inoltre’

III, 79.14: **También**, en esta ciudad andan muchos ladrones,

III, 81.4: y **también**,... rabiaba de hambre,

tampoco: avv., ‘nemmeno’

III, 107.8: **tampoco** había vuelto a su casa;

V, 113.2: no **tampoco** de mucho valor ni substancia:

tanto: avv. quantità, ‘tanto’

Prol., 3.1: yo por bien tengo que cosas **tan** señaladas

Prol., 4.1: y a los que no ahondaren **tanto**

I, 27.6: jamás **tan** avariento ni mezquino hombre no vi;

I, 27.7: **tanto**, que me mataba a mí de hambre,

I, 28.2: al meter de todas las cosas y sacallas, era con **tan** gran vigilancia

I, 28.2: al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y **tanto** por contadero,

I, 31.8: Mas, como fuese el traidor **tan** astuto,

I, 33.6: y el jarrazo **tan** grande,

I, 34.1: mas no lo hice **tan** presto,

I, 34.11: -¡Mirá quié pensara de un muchacho **tan** pequeño tal ruindad!

I, 41.10: Era la risa de todos **tan** grande,

I, 41.13: aunque yo estaba **tan** maltratado,

I, 41.16: **tan** buen tiempo tuve para ello,

I, 43.16: salirme **tan** verdadero

I, 45.17: sonó **tan** recio

II, 49.4: él tenía **tan** bien por cuenta,

II, 50.1: ¡**tan** blanco el ojo!

II, 51.10: ninguno hay que **tan** aguda vista tuviese

II, 58.3: -Si no tuviera a **tan** buen recado este arca,

II, 59.2: pasé aquel día, no **tan** alegre como el pasado.

II, 62.4: como la necesidad sea **tan** gran maestra,

II, 64.17: -Este arcaz está **tan** maltratado

II, 64.17: es de madera **tan** vieja y flaca,

- II, 65.21: no dormía **tan** a sueño suelto,
 II, 67.9: la tenía **tan** hecha bolsa,
 II, 68.18: un **tan** gran golpe,
 II, 70.7: y vime **tan** maltratado,
 II, 71.2: no quiero en mi compañía **tan** diligente servidor.
 III, 76.9: no **tanto** de hambre como por conocer de todo en todo la fortuna serme adversa.
 III, 77.20: comenzó a daren él **tan** fieros bocados
 III, 81.18: ponelle los aceros **tan** prestos como ésta los tiene.
 III, 82.17: con **tan** gentil semblante y continente,
 III, 86.1: Él sintiéndose **tan** frío de bolsa
 III, 87.10: **tan** suficiente discípulo salí,
 III, 87.12: **tan** buena maña me di,
 III, 90.2: esta uña de vaca **tan** bien cocida
 III, 93.6: Lo cual me puso **tan** gran espanto,
 III, 95.7: vino a casa **tan** ufano
 III, 97.13: rió **tanto**
 III, 102.5: por eso tiene **tan** poco cuidado
 III, 102.8: -Mayormente -dijo- que no soy **tan** pobre
 III, 103.7: mas es gente **tan** limitada,
 III, 105.1: sabría mentille **tan** bien como otro
 III, 110.3: hacía mis negocios **tan** al revés,
 IV, 111.1: **tanto**, que pienso que rompía él más zapatos
 V, 119.19: privar... de **tan** gran bien,
 V, 119.23: y da **tan** gran golpe en el suelo,
 V, 120.4: El estruendo y voces de la gente era **tan** grande,
 V, 120.7: levantaba **tan** falso testimonio».
 V, 120.13: **tan** recias coces tirase.
 V, 121.7: Dios **tan** señaladamente se ha señalado;
 VI, 126.7: Fue **tan** bien en el oficio,
 VII, 130.1: Hame sucedido **tan** bien,
 VII, 130.1: yo le he usado **tan** facilmente,
 VII, 134.6: **tanto** le dijimos y otorgamos
 VII, 134.21: es **tan** buena mujer

----: agg. indef., 'tanto'

- Prol., 9.3: vive un hombre con **tantas** fortunas
 I, 25.4: Ciento y **tantas** oraciones sabía de coro.
 I, 32.7: **Tantas** vueltas y tientos dio al jarro,
 I, 36.13: que hayas dél **tantas** parte como yo.
 I, 41.5: por su maldad me venían **tantas** persecuciones.
 I, 41.11: con **tantas** gracia y donaire recontaba,
 II, 51.2: vine a **tantas** flaqueza,
 II, 53.11: el que se moría otras **tantas** bendiciones llevaba de mí dichas,
 II, 56.9: me vi señor de **tantas** bien.
 II, 62.19: antiquísima arca, por ser de **tantos** años,
 III, 77.5: ¡Maldita **tantas** medicina y bondad...!»
 III, 87.14: tenía otras **tantas** libras de pan
 III, 92.10: quisiera yo que no tuviera **tantas** presunción,
 III, 94.1: Yo no tenía **tantas** lástima de mí
 V, 117.5: no quedasen sin **tantas** bien y indulgencia
 V, 119.12: es **tantas** perjuicio del prójimo,
 V, 122.16: Y a tomar la bula hubo **tantas** priesa,
 V, 123.5: otras **tantas** mil bulas

----: pron. indef., 'tanto'

- I, 19.4: el uno hurta de los pobres y el otroy para ayuda de otro **tanto**.
 II, 59.14: verá la falta el que en **tantas** me hace vivir.
 II, 62.4: viéndome con **tantas** siempre,

1) in loc. avv., **en tanto que**, 'mentre'

- I, 39.3: **en tanto que** el ciego sacaba de la bolsa el dinero,
 II, 61.8: **en tanto que** mi solícito carpintero,... dio fin a sus obras.

III, 82.12: **en tanto que** voy a oír misa.

- 2) in loc avv. **en tanto**, ‘nel frattempo’
 III, 82.15: si yo viniere **en tanto** pueda entrar;
 III, 91.16: **en tanto** yo... desenvolvíle el jubón;

tañer: verbo, ‘suonare’
 V, 116.18: y mandó a **tañer**¹ a misa y al sermón

tapar²: verbo, ‘tappare’
 I, 31.16: con una muy delgada tortilla de cera, **taparlo**.
 II, 64.5: él **tapaba** de día destapaba yo de noche.

tardanza: s. f., ‘ritardo’
 III, 89.4: Pensé que me quería reñir la **tardanza**

tardar: verbo, ‘tardare’
 I, 39.9: no **tardé** en despachar la longaniza,

tarde: avv. tempo, ‘tardi’
 III, 79.13: -Lázaro, ya es **tarde**,
 III, 106.16: a la tarde ellos volvieron, mas fue **tarde**.

- 1) in loc. avv. **a la tarde**, ‘di sera’
 III, 106.14: que **a la tarde** volviesen;
 III, 106.15: **a la tarde** ellos volvieron,

tasa³: s. f., ‘dieta’, ‘regola’
 I, 28.10: sacando no por **tasa** pan,
 II, 49.5: me desmandara a más de mi **tasa**,

teja: s. f., ‘tegola’
 III, 95.15: el que puso en ella la primera **teja**.

Tejares: toponimo, ‘Tejares’
 I, 12.4: naturales de **Tejares**⁴, aldea de Salamanca.

tejer: verbo, ‘tessere’
 II, 64.10: él **tejía** de día rompía yo de noche.

tela: s. f., ‘tela’
 II, 64.10: tener a destajo la **tela** de Penelope.

¹ Cfr. AUT.: «lo mismo que tocar».

² «Atapar y tapar eran formas concurrentes aún en el siglo XVI y primera mitad del XVII» (CORR.). Nel testo sono presenti entrambe le forme sinonimiche.

³ Cfr. AUT.: «vale también medida, regla o dieta que se impone a alguno en la comida por enfermedad o castigo».

⁴ «Es un lugar de treinta vecinos; tiene una iglesia harto mal tratada que se llueve mucho, no tiene noveno y está pobre» (RICO, ed. cit., p. 12, n. 4).

temer: verbo, ‘temere’

- II, 54.3: por **temer** de la flaqueza que de pura hambre me venía;
 II, 55.7: y **temo** mi señor me azote,
 III, 89.14: **temíame** no aceptaría el convite,

temor: s. m., ‘timore’

- I, 39.2: pospuesto todo el **temor**,
 III, 74.6: ponía **temor** a los que en ella entraban,
 III, 108.9: y no hayas **temor**.
 V, 120.9: no sin harto **temor**,

***templado:** p. pass. del v. **templar** in funz. agg., ‘moderato’

- II, 52.5: los sacerdotes han de ser muy **templados**

tender: verbo, ‘stendere’

- III, 79.1: sobre el cual estaba **tendida** la ropa.
 III, 79.4: Aquél **tendimos**, haciendo cuenta de ablandalle,

tener: verbo,

1) ‘considerare’

- Prol., 3.1: yo por bien **tengo** que cosas tan señaladas
 Prol., 6.6: el soldado...**tiene** más aborrescido el vivir.
 III, 89.6: porque no me **tuviese** por glotón,
 V, 121.14: **tuviese** por bien de perdonar a aquel pecador
 VII, 134.16: no **tengo** por mi amigo

2) ‘avere’, ‘tenere’

- Prol., 4.3: que no **tenga** alguna cosa buena
 Prol., 11.2: porque se **tenga** entera noticia
 I, 13.1: mi padre, que Dios perdone, **tenía** cargo
 I, 17.1: viendo el color y mal gesto que **tenía**.
 I, 18.10: y cuando otra cosa no **tenía**,
 I, 22.16: que casi **tiene** forma de toro,
 I, 23.4: como sintió que **tenía** la cabeza par de la piedra,
 I, 26.5: **tenía** otras mil formas y maneras
 I, 27.6: con todo lo que adquiría y **tenía**,
 I, 31.18: a calentarme en la pobrecilla lumbre que **teníamos**,
 I, 32.15: agora **tenía** tiempo de tomar de mí venganza,
 I, 35.2: quebrar un ojo por quebrar dos al que ninguno **tenía**.
 I, 40.5: la nariz, la cual él **tenía** luenga y afilada,
 I, 40.8: con el gran miedo que **tenía**,
 I, 41.3: llenas de aquellos pocos cabellos que **tenía**,
 I, 42.1: tan buen tiempo **tuve** para ello,
 I, 43.14: sin duda debía **tener** espíritu de profecía,
 I, 44.3: lo traía pensado y lo **tenía** en voluntad,
 II, 47.9: Él **tenía** un arcaz viejo y cerrad con su llave,
 II, 48.9: **tenía** yo de ración una para cada cuatro días,
 II, 49.7: conmigo **tenía** poca caridad,
 II, 50.6: la carne que en las quijadas **tenía**,
 II, 50.9: Mejor vida **tienes** que el Papa.
 II, 51.5: Para usar de mis mañas no **tenía** aparejo,
 II, 51.6: por no **tener** en que dalle salto.
 II, 51.11: ninguno hay que tan aguda vista **tuviese**
 II, 51.11: como él **tenía**.
 II, 51.13: él un ojo **tenía** en la gente
 II, 54.4: «Yo **he tenido** dos amos:
 II, 54.6: que me **tiene** ya con ella en la sepultura;
 II, 54.9: **tenía** por fe que todos los grados había de hallar más ruines.

- II, 55.2: Preguntóme si **tenía** algo que adobar.
 II, 55.2: «En mí **teníades** bien que hacer
 II, 56.3: -Yo no **tengo** dineros que os dar por la llave,
 II, 58.3: -Si no **tuviera** a tan buen recado este arca,
 II, 59.3: **tenía** el estómago hecho a más pan
 II, 61.4: más diligencia de la que él de suyo se **tenía**
 II, 61.12: en esta casa mala medra **tenéis**.
 II, 62.5: la manera que **ternía** en substentar el vivir.
 II, 62.17: por do había mirado **tener** menos defensa
 II, 64.9: **tener** a destajo la tela de Penelope,
 II, 64.15: según la clavazón y tachuelas sobre sí **tenía**.
 II, 65.17: como es larga, **tiene** lugar de tomar el cebo,
 II, 66.16: que harto miedo le **tengo**.
 II, 67.7: la llave, que debajo de las pajas **tenía**,
 II, 67.9: la **tenía** tan hecha bolsa,
 II, 67.10: **tener** en ella doce o quince maravedís,
 II, 68.5: la boca, que abierta debía **tener**,
 II, 68.17: pensando **tenerla** debajo
 III, 74.5: La cual **tenía** la entrada obscura y lóbrega
 III, 74.10: preguntando si **tenía** las manos limpias,
 III, 76.21: fui loado... de los amos que yo **he tenido**.
 III, 79.1: ella **tenía** sobre unos bancos un cañizo,
 III, 79.7: maldita la cosa **tenía** dentro de sí,
 III, 80.5: de mí... ninguna pena **tenga** Vuestra Merced,
 III, 80.13: y aun espero... **tenella** toda mi vida».
 III, 81.5: la cual con el sueño no **tenía** amistad.
 III, 81.18: ponelle los aceros tan prestos como ésta los **tiene**.
 III, 84.9: debéis Vós **tener** por el mundo derramados,
 III, 87.13: **tenía** otras tantas libras de pan
 III, 89.22: **tienes** en comer la mejor gracia
 III, 89.24: que no le pongas gana aunque no la **tenga**.
 III, 89.25: «La muy buena que tú **tienes**
 III, 91.7: **teniendo** en el pobre Lázaro una cabeza de lobo.
 III, 91.9: escapando de los amos ruines que **había tenido**
 III, 91.12: con ver que no **tenía** ni podía más,
 III, 91.20: ni señal que lo **hobiese tenido** mucho tiempo.
 III, 91.21: nadie da lo que no **tiene**;
 III, 92.9: Sólo **tenía** dél un poco de descontento,
 III, 92.10: quisiera yo que no **tuviera** tanta presunción,
 III, 93.13: con las cuales yo **tuve** vecindad
 III, 94.1: Yo no **tenía** tanta lástima de mí,
 III, 94.9: escarbando los que nada entre sí **tenían**,
 III, 95.8: como si **tuviera** el tesoro de Venecia,
 III, 95.18: ¡Tal vista **tiene** y tal obscuridad... !
 III, 97.12: aunque no **tenía** por qué estar muy risueño,
 III, 97.14: **tenía** ya yo echada la aldaba a la puerta
 III, 97.21: tú **tuviste** razón de pensar lo que pensaste;
 III, 98.8: por el poco conoscimiento y trato que con los naturales della **tenía**.
 III, 98.14: y **tenía** más que vós,
 III, 99.3: -Sí es, y sí **tiene**,
 III, 99.7: con mis mayores que yo y que **tienen** más.
 III, 102.5: por eso **tiene** tan poco cuidado de mantenerte
 III, 102.9: no **tengo** en mi tierra un solar de casas
 III, 103.1: Y **tengo** un palomar
 III, 105.8: pareciese **tener** gran cuidado
 III, 106.1: antes los aborrescen y **tienen** en poco
 III, 108.11: preguntándome qué **tenía**.
 III, 108.12: lo que este mi amo **tiene**... es un muy buen solar de casas
 III, 108.17: ¿Y a qué parte de la ciudad **tiene** eso?
 III, 109.15: Sobre lo cual **tuvieron** gran contienda
 V, 112.5: **tenía** y buscaba modos y maneras
 V, 113.5: Así procuraba **tenerlos** propicios,

V, 115.9: ni a mi ver **tenían** intención de se la tomar.
 V, 116.2: su espada, que en la cinta **tenía**.
 V, 117.1: **tenían** mala gana de tomalla,
 V, 120.11: y **tuvieron** reciamente,
 V, 120.13: Y así le **tuvieron** un gran rato.
 V, 120.25: ya dellos **tenía** el pago;
 VII, 128.4: por **tener** descanso
 VII, 128.6: con favor que **tuve** de amigos y señores,
 VII, 128.9: sino los que le **tienen**.
 VII, 129.2: **tengo** cargo de pregonar los vinos
 VII, 130.6: **teniendo** noticia de mi persona
 VII, 131.5: **tengo** en mi señor acipreste todo favor
 VII, 135.3: y yo **tengo** paz en mi casa.
 VII, 135.6: entró y **tuvo** en ella Cortes.

3) nell'espr. **tener por cuenta**, 'tenere in conto'
 II, 49.4: él **tenía tan bien por cuenta**
 II, 51.15: cuantas blancas ofrecían **tenía por cuenta**.

4) nell'espr. **tener en las piernas**, 'reggersi in piedi'
 II, 51.3: no me podía tener en las piernas.

5) nell'espr. **tener cuenta**¹, 'contare'
 II, 58.5: quiero tener buena cuenta con ellos.

6) 'trascorrere'
 II, 69.12: los **tuve** en el vientre de la ballena,

7) nell'espr. **tener por estilo**, 'avere l'abitudine'
 III, 85.4: muchas **tienen por estilo** de irse a las mañanicas del verano a refrescar y almorzar,

8) nell'espr. **tener en mucho**, 'tenere in considerazione'
 III, 99.19: se descuide un punto de **tener en mucho** su persona;

9) 'fare'
 V, 118.16: él también **tuvo** silencio,

----: inf. sost., 'tenere'
 III, 75.12: consideraba aquel **tener** la puerta cerrada;

***tenido**: p. pass. del v. **tener** in funz. agg., 'tenuto'
 ProL., 4.5: cosas **tenidas** en poco

tentar: verbo, 'tastare'
 I, 39.12: no había conocido, por no lo haber **tentado** con la mano.
 II, 68.25: **tentó** la mucha sangre que se me iba,
 III, 82.1: sacóla de la vaina y **tentóla** com los dedos,

tercero: agg. num. ord., 'terzo'
 I, 35.18: donde no, a **tercero** día hacíamos Sant Juan.
 II, 57.6: al **tercero** día me vino la terciana derecha.
 III, 73.6: Era de mañana cuando este mi **tercero** amo topé.
 III, 98.3: estuve con mi **tercero** y pobre amo.
 III, 110.1: me dejó mi pobre **tercero** amo,

terciana: s. f., 'febbre'
 II, 57.6: al tercero día me vino la **terciana**¹ derecha.

¹ Cfr. nota s.v. *cuenta*.

terciopelo: s. m., ‘velluto’

III, 91.18: hallé una bolsilla de **terciopelo** raso,

tesoro: s. m., ‘tesoro’

III, 95.8: como si tuviera el **tesoro** de Venezia,

testimonio: s. m., ‘testimonianza’

V, 120.7: pues levantaba tan falso **testimonio**».

testigo: s. m., ‘testimone’

III, 92.5: Dios es **testigo**

III, 107.12: y llaman **testigos** y abren la puerta.

V, 118.8: vosotros me seáis **testigos**

tiempo: s. m.,

1) ‘tempo’, ‘periodo’

I, 14.9: en este **tiempo** se hizo cierta armada

I, 21.5: en este **tiempo** vino a posar al mesón un ciego.

I, 29.2: Y así buscaba conveniente **tiempo**

I, 31.16: y al **tiempo** de comer

I, 36.2: al **tiempo** que cogían las uvas;

I, 36.5: la uva en aquel **tiempo** está muy madura,

I, 40.9: y con la brevedad del **tiempo**,

II, 51.18: todo el **tiempo** que con él veví,

II, 53.12: en todo el **tiempo** que allí estuve,

II, 63.5: cierto en aquel **tiempo** no me debían de quitar el sueño los cuidados del rey de Francia.

II, 64.13: «corazas de otro **tiempo**»

II, 69.3: al **tiempo** que silbaba con ella,

III, 74.1: En este **tiempo** dio el reloj la una

III, 78.17: En este **tiempo**, metióme en la cámara donde estaba el jarro

III, 91.20: ni señal que la hobiese tenido mucho **tiempo**.

III, 97.14: En este **tiempo** tenía ya yo echada la aldaba

III, 109.24: pues el **tiempo** que había de reposar

V, 113.3: si era por el **tiempo**,

V, 118.7: si en algún **tiempo** éste fuere castigado

VI, 125.8: Siendo ya en este **tiempo** buen mozuelo,

VII, 130.6: En este **tiempo**, viendo mi habilidad

VII, 135.8: en este **tiempo** estaba en mi prosperidad

2) ‘opportunità’, ‘occasione’²

I, 32.15: agora tenía **tiempo** de tomar de mí venganza.

I, 42.1: tan buen **tiempo** tuve para ello,

II, 55.4: no era **tiempo** de gastarlo en decir gracias,

3) in loc. avv. a un **tiempo**, ‘allo stesso tempo’

I, 40.17: su nariz y la negra mal maxcada longaniza a un **tiempo** salieron de mi boca.

4) in loc. avv. **con tiempo**, ‘per tempo’

I, 44.11: Acojámonos a la posada **con tiempo**,

5) in loc. avv. **al tiempo** que, ‘mentre’

III, 81.14: **al tiempo** que la ponía, díjome:

¹ Cfr. AUT.: «especie de calentura intermitente, que repite el tercero día, de donde tomó el nombre; y cuando repite todos los días se llama doble». Come ci informa Blecua, ed. cit., p. 119, n. 151, si curava con un rigoroso regime alimentare. (cfr. anche nota s.v. *derecho*).

² Cfr. AUT., s.v. *tiempo*: «vale asimismo oportunidad, ocasión o conyuntura de hacer algo».

tiento: in loc. avv. **al tiento**,

1) ‘al tatto’

I, 29.10: Quejábase el mal ciego, porque **al tiento** luego conocía y sentía que no era blanca entera.

II, 62.23: y, **al tiento**, del pan que hallé partido hice según deyuso está escripto.

2) ‘a tentoni’

II, 68.13: **al tiento** y sonido de la culebra

----: s. m.,

1) ‘palpeggiamenti’

I, 32.7: Tantas vueltas y **tientos** dio al jarro,

2) ‘bastone’

I, 35.3: con el cabo alto del **tiento** me atentaba el colodrillo.

tierra: s. f., ‘terra’

I, 35.13: su motivo fue venir en **tierra** de Toledo.

II, 50.3: cómense en esta **tierra** cabezas de carnero,

III, 92.19: como el año en esta **tierra** fuese estéril

III, 96.15: juntóseme el cielo con la **tierra**

III, 98.5: deseando saber la intención de su venida y estada en esta **tierra**,

III, 98.12: díjome... que había dejado su **tierra** no más de por no quitar el bonete a un caballero;

III, 99.20: un día deshonoré en mi **tierra** a un oficial.

III, 102.1: aquel de mi **tierra** que me atestaba de mantenimiento,

III, 102.9: tengo en mi **tierra** un solar de casas

III, 108.18: -En su **tierra** -les respondí.

III, 109.2: ¿Y adónde es su **tierra**?

V, 119.17: meta siete estados debajo de **tierra**,

tío: s. m., ‘zio’

I, 32.5: -No diréis, **tío**, que os lo bebo yo -decía-.

I, 44.15: -**Tío**, el arroyo va muy ancho,

I, 45.1: -**Tío**, éste es el paso más angosto

II, 55.7: -**Tío**, una llave de este arte he perdido,

tirar: verbo, ‘tirare’

I, 30.7: le **tirase** por cabo del capuz.

V, 120.11: Otros le **tiraban** por las piernas

V, 120.13: tan recias coces **tirase**.

título: s. m., ‘titolo’

III, 104.4: cuando se asienta un hombre con un señor de **título**¹

tocar: verbo,

1) ‘toccare’

II, 56.8: Mas no **toqué** en nada por el presente;

II, 62.2: **tocándolos** muy ligeramente;

II, 68.24: Mas como me **tocase** con las manos;

2) ‘interessare’

III, 88.16: por lo que **toca** a mi honra.

III, 94.6: por lo que **toca** a su negra que dicen honra,

¹ Cfr. VLT: «dignidad nobiliaria, como la de conde, marqués o duque, de que el soberano o el Papa hacen merced a alguno con la denominación de un lugar, de un apellido o suceso memorable u otra cosa así».

III, 103.4: por lo que **tocaba** a mi honra.
 III, 105.9: tener gran cuidado de lo que a él **tocaba**.
 V, 119.6: En lo que a mí **toca**,
 VII, 133.4: sino a lo que te **toca**:

***tocante**: p. pres. del v. **tocar** in funz. agg., ‘riguardante’
 VII, 130.2: todas las cosas al oficio **tocantes**

tocino: s. m., ‘pancetta’
 II, 48.3: algún **tocino** colgado al humero,

todavía: avv.

1) ‘tuttavia’

II, 51.8: **todavía**¹, aunque astuto, con faltalle aquelpreciado sentido, no me sentía.
 II, 62.2: de ellos, **todavía** saqué alguna lacería,
 II, 64.20: **todavía** hará falta faltando
 II, 65.5: **todavía** me holgaba con las cortezas del queso.

2) ‘ancora’

II, 69.1: **todavía** con mi llave en la boca,
 III, 97.16: yo **todavía** me recelaba que nos le habian de meter en casa.

3) ‘sempre’

III, 94.9: quejándose **todavía** de aquel mal solar.

todo: agg. indef., ‘tutto’

Prol., 4.4: los gustos no son **todos** unos
 I, 12.1: ante **todas** cosas,
 I, 27.1: Con esto andábase **todo** el mundo tras él.
 I, 27.6: con **todo** lo que adquiría y tenía,
 I, 27.15: Él traía pan y **todas** las otras cosas
 I, 28.1: y al meter de **todas** las cosas y sacallas
 I, 28.3: no bastara hombre en **todo** el mundo
 I, 29.4: **Todo** lo que podía sisar
 I, 32.16: con **toda** su fuerza,... le dejó caer sobre mi boca.
 I, 32.18: ayudándose, como digo, con **todo** su poder,
 I, 33.3: el cielo, con **todo** lo que él hay.
 I, 39.2: pospuesto **todo** el temor
 I, 40.12: **todas** estas cosas se juntaron
 I, 41.7: Contaba el mal ciego a **todos** cuantos allí se allegaban mis desastres.
 I, 41.10: **toda** la gente... entraba a ver la fiesta,
 I, 45.15: y de **toda** su fuerza arremete.
 II, 47.6: **toda** la lacería del mundo estaba encerrada en éste.
 II, 48.1: en **toda** la casa no había ninguna cosa de comer
 II, 49.1: estuvieran **todas** las conservas de Valencia,
 II, 50.6: y dábame **todos** los huesos roídos.
 II, 51.18: **todo** el tiempo que con él veví
 II, 52.3: le turaba **toda** la semana.
 II, 53.6: con **todo** mi corazón... rogaba al Señor,
 II, 53.12: en **todo** el tiempo que allí estuve
 II, 54.3: librar della a **todo** fiel cristiano.
 II, 60.5: Miró **todo** el arcaz
 II, 60.15: rayó con un cuchillo **todo** lo que pensó ser ratonado.
 II, 60.23: cerró **todos** los agujeros de la vieja arca
 II, 68.18: con **toda** su fuerza
 II, 70.1: la cabeza **toda** emplastada
 III, 75.13: **Todo** lo que yo había visto eran paredes,

¹ Cfr. AUT.: «con todo eso, no obstante, sin embargo».

III, 76.19: me podré yo alabar entre **todos** mis iguales,
 III, 79.8: **todas** las cañas se señalaban
 III, 80.13: y aun espero tenella **toda** mi vida».
 III, 84.3: se pasó ayer **todo** el día sin comer,
 III, 92.8: con **toda** su pobreza, holgaría de servir más
 III, 93.1: acordaron el Ayuntamiento que **todos** los pobres extranjeros se fuesen de la ciudad,
 III, 98.1: **todas** las veces que se le acordaba aquella mi consideración.
 III, 99.10: la honra, en que el día de hoy está **todo** el caudal de los hombres de bien.
 III, 103.8: no los sacarán de su paso **todo** el mundo.
 III, 107.15: Anduvieron **toda** la casa
 III, 109.22: Allá van **todos** cinco dando voces.
 IV, 111.2: rompió él más zapatos que **todo** el convento.
 V, 118.15: decir **todo** lo que quisiese.
 V, 118.17: el alguacil dijo **todo** lo que he dicho.
 V, 119.24: la iglesia **toda** hizo resonar
 V, 121.24: con la cual hizo llorar a **toda** la gente,
 VI, 126.5: y **todo** lo demás,
 VII, 128.6: **todos** mis trabajos y fatigas
 VII, 130.2: **todas** las cosas al oficio tocantes
 VII, 130.3: en **toda** la ciudad,
 VII, 131.5: tengo en mi señor acipreste **todo** favor
 VII, 134.11: quedamos **todos** tres bien conformes.
 VII, 135.9: en la cumbre de **toda** buena fortuna.

----: pron. indef., ‘tutto’

Prol., 5.2: sino que a **todos** se comunicase,
 Prol., 8.4: y **todo** va desta manera:
 Prol., 9.2: **todos** los que en ella algún gusto hallaren,
 I, 19.1: y con **todo** esto acudía a mi madre
 I, 27.14: contaré algunas, aunque no **todas** a mi salvo.
 I, 41.10: Era la risa de **todos** tan grande,
 I, 45.12: Salta **todo** lo que podáis,
 II, 65.18: como no entre **toda** dentro,
 II, 65.20: Cuadró a **todos** lo que aquél dijo
 II, 67.10: doce o quince maravedís, **todo** en medias blancas,
 III, 71.14: después que estuve sano **todos** me decían:
 III, 73.17: hasta que **todo** fue acabado y la gente ida.
 III, 84.15: en un credo la anduve **toda**,
 III, 98.4: en **todos** deseando saber la intención de su venida y estada en esta tierra;
 III, 108.8: pues di **todo** lo que sabes
 III, 109.23: el pecador alfámar pagara por **todos**;
 V, 115.4: **todos** los que le veía hacer
 V, 116.3: Al ruido y voces que **todos** dimos
 V, 116.16: y así nos echamos **todos**.
 V, 118.14: y mandó a **todos** que, ... no le storbasen,
 V, 119.4: antes **todas** manifiestas,
 V, 119.5: antes **todo** posible:
 V, 119.20: y de **todos** conocida su malicia.
 V, 120.14: y a **todos** daba las manos llenas,
 V, 121.4: y a **todos** los que alderredor estaban,
 V, 121.12: Vamos **todos** a suplicalle.
 V, 121.18: **Todos** se hncaron de rodillas,
 VII, 132.2: casi **todas** las comíamos en su casa.

1) in loc. avv. **de todo en todo**, ‘assolutamente’, ‘completamente’

I, 44.2: determiné **de todo en todo** dejalle,
 III, 76.10: por conocer de **todo en todo** la fortuna serme adversa.

2) in loc. avv. **del todo**, ‘del tutto’

II, 69.5: sacándomela del **todo** de la boca,
 III, 99.13: muy bien quitado del **todo** el bonete,

V, 117.2: con aquello del **todo** la aborrescieron.

Toledo: toponimo, ‘Toledo’

- I, 35.13: su motivo fue venir en tierra de **Toledo**
- III, 71.10: di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo
- V, 115.7: En un lugar de la Sagra de **Toledo**
- VII, 135.1: vive dentro de las puertas de **Toledo**.
- VII, 135.6: en esta insigne ciudad de **Toledo**

tolondrón: s. m., ‘bernoccolo’

- I, 35.4: siempre traía lleno de **tolondrones**

tomar: verbo,

1) ‘prenderse’

- Prol., 11.1: parecióme no **tomalle** por el medio,
- I, 12.6: por la cual causa **tomé** el sobrenombre.
- I, 14.2: **tomóle** el parto y parióme allí.
- I, 28.4: yo **tomaba** aquella lacería que él me daba,
- I, 36.14: me prometas no **tomar** cada vez más de una uva.
- I, 36.18: y comenzó a **tomar** de dos en dos,
- I, 39.6: El cual,... **tomó** y comenzó a dar vueltas al fuego,
- I, 39.13: Como **tomase** las rebanadas
- I, 45.16: **tomando** un paso atrás de la corrida
- I, 46.2: **tomé** la puerta de la villa en los pies
- II, 48.13: -**Toma** y vuélvela luego
- II, 50.8: -**Toma**, come, triunfa,
- II, 56.3: mas **tomad** de ahí el pago.
- II, 56.5: Él **tomó** un bodigo de aquéllos,
- II, 56.13: y **tomo** entre las manos y dientes un bodigo,
- II, 58.4: yo dijera que me **habían tomado** della panes;
- II, 59.17: y **tomo** uno y deajo otro,
- II, 59.19: como quien **toma** gragea, lo comí
- II, 65.17: como es larga, tiene lugar de **tomar** el cebo,
- II, 70.22: el señor mi amo me **tomó** por la mano
- III, 77.11: **Tomóme** él un pedazo de tres que eran,
- III, 78.13: Entonces **tomé** el jarro y bebí.
- III, 85.1: **tomo** el jarro y doy conmigo en el río,
- III, 86.2: **tomóle** tal calofrío,
- III, 94.7: **tomaba** una paja... y salía a la puerta
- III, 95.10: -**Toma**, Lázaro, que Dios ya va abriendo su mano.
- III, 95.21: **Tomo** mi real y jarro
- III, 97.28: maldito el gusto yo **tomaba** en ello,
- III, 107.12: y **toman** la llave y llámanme
- V, 115.9: no le **habían tomado** bula,
- V, 115.10: ni a mi ver tenían intención de se la **tomar**.
- V, 116.1: **tomó** un lanzón
- V, 117.2: tenían mala gana de **tomalla**,
- V, 118.5: no le creáis ni las **toméis**,
- V, 119.10: pensó **tomar** aquesta sancta bula,
- V, 122.14: del bien que allí se hiciera en **tomar** la bula
- V, 122.16: Y a **tomar** la bula hubo tanta priesa,
- V, 123.2: a la posada la venían a **tomar**,
- VI, 127.7: dije a mi amo se **tomase** su asno,

2) nell’espr. **tomar venganza**, ‘vindicarsi’

- I, 32.15: agora tenía tiempo de **tomar** de mí **venganza**,
- V, 115.1: Cuando por bien no le **tomaban** las bulas,
- V, 115.2: cómo por mal se las **tomasen**,

- 3) ‘cominciare’
VII, 133.2: y después **tomóse** a llorar

Tomás: nome proprio di pers., ‘Tommaso’
V, 114.5: hacíase entre ellos un Sancto **Tomás**¹

Tomé: n. p. di persona, ‘Tomé’
I, 12.3: hijo de **Tomé**² González

tono: s. m., ‘tono’
I, 26.1: Un **tono** bajo, reposado y muy sonable

topar: verbo, ‘imbattersi’, ‘incontrarsi’
II, 46.8: me **toparon** mis pecados con un clérigo
II, 54.6: y, dejándole, **topé** con estotro.
II, 67.6: Yo hube miedo... no me **topase** con la llave,
III, 72.5: **topóme** Dios con un escudero
III, 73.1: Dios te ha hecho merced en **topar** conmigo;
III, 73.6: Era de mañana cuando este mi tercero amo **topé**,
III, 76.15: por ventura **toparía** con otro peor.
III, 91.10: viniere a **topar** con quien no sólo no me mantuviese,
III, 92.5: cuando **topo** con alguno de su hábito
III, 99.13: si al Conde **topo** en la calle
III, 100.1: cada vez que le **topaba** me decía:
III, 104.6: si con él **topase**, muy gran su privado pienso que fuese,

- 2) ‘pescare’
III, 93.3: el que... **topasen** fuese punido con azotes.

tope: s. m., ‘assalto’
I, 45.11: como quien espera **tope** del toro,

torcer: verbo, ‘torcere’
V, 120.1: echar espumajos por la boca y **torcella**

Tormes: toponimo, ‘fiume Tormes’
I, 12.3: que a mí llaman Lázaro de **Tormes**
I, 12.6: Mi nacimiento fue dentro del río **Tormes**;
VII, 130.4: si Lázaro de **Tormes** no entiende en ello,
VII, 132.11: -Lázaro de **Tormes**, quien ha de mirar

¹ L’espressione “hacíase un Sancto Tomás, oltre ad evocare il concetto ovvio di persona colta con una ottima conoscenza della lingua latina, potrebbe anche essere un esplicito riferimento all’idea dell’inganno che dominerà completamente la narrazione del “V Trattato”. Tale allusione ci viene soprattutto dalla sua chiara parentela fonica con il verbo “tomar” e tutti i suoi derivati carichi di sfumature semantiche collegate all’attività ladresca (cfr. LMSO) Ma va sottolineata soprattutto l’accezione gergale insita proprio nel nome “Tomás”, cioè quella di: «Buscón o buscona por excelencia, que “toma” todo lo que le dan o puede sacar con engaños y peticiones» (LMSO) che, più di tutte ci conduce, in modo palese, nel campo metaforico dell’imbroglio.

² L’attività ladresca del padre di Lazzaro sembra insita già nel suo nome proprio. Infatti Redondo ha messo in relazione Tomé con il verbo “tomar” nel suo senso tipico della “germania” di ‘rubare’ (cfr. LMSO: «robar o hurtar...») senza contare che “Santo Tomé” è per antonomasia il protettore di questa categoria (cfr. ancora LMSO: «El símbolo y pátron de busconas y buscones»). Tuttavia nel suo nome potrebbero, a mio parere, anche celarsi le valenze oscene proprie del verbo “tomar”: «embarazar, preñar, y en un sentido más amplio ‘joder’, visto sobre el punto de vista del varón» (LMSO e anche *Floresta* 25,100 e 61,31) collegandosi perfettamente ai significati sessuali relativi alla sua attività.

tornar: verbo,

1) 'tornare'

- I, 25.1: Pues, **tornando** al bueno de mi ciego,
 I, 28.9: descosía y **tornaba** a coser.
 I, 30.8: Luego él **tornaba** a dar voces
 I, 36.6: para echarle en el fardel **tornábase** mosto,
 I, 39.22: Yo **torné** a jurar y perjurar
 II, 48.1: y **tornada** a cerrar el arca.
 II, 53.20: **tornando** a mi cotidiana hambre
 II, 57.9: contando y **tornando** a contar los panes.
 II, 63.2: **tornando** a cerrar me volví a mis pajas,
 II, 64.2: **Torna** a buscar clavos por la casa
 II, 65.18: como no entre toda dentro, **tórnase** a salir.
 II, 69.14: después que en mí **torné**,
 II, 69.16: A cabo de tre días yo **torné** en mi sentido
 II, 70.15: **tornaron** de nuevo a contar mis cuitas
 II, 71.6: **tórnase** a meter en casa
 III, 76.11: y **torné** a llorar mis trabajos.
 III, 82.6: **Tornóla** a meter y ciñósela,
 III, 84.15: **tornéme** a entrar en casa,
 III, 86.9: sin ser visto de mi amo, **torné** a casa,
 III, 87.4: y **tornóme** a mi menester.
 III, 97.27: y me **tornó** a encaminar.
 III, 97.29: ni en aquellos tres días **torné** en mi color.
 V, 122.8: estar mejor y **tornar** en sí.

2) 'rimettere'

I, 31.1: y **tornábale** a su lugar.

3) nell'espr. **tornar en su acuerdo**¹, 'tornare in sè'

II, 70.13: -Pues **ha tornado en su acuerdo**,

toro²: s. m., 'toro'

- I, 22.17: que casi tiene forma de **toro**,
 I, 23.1: llega el oído a este **toro**
 I, 23.5: diome una gran calabazada en el diablo del **toro**,
 I, 45.11: como quien espera tope del **toro**,

torrezno: s. m., 'pancetta'

I, 29.1: sacando... mas buenos pedazos, **torreznos**

Torrijos: toponimo, 'Torrijos'

I, 46.3: di conmigo en **Torrijos**.

tortilla: s. f., 'sfogliolina', 'pastella'

I, 31.15: con una muy delgada **tortilla** de cera, taparlo;

***trabajado:** p. pass. del v. **trabajar** in funz. agg., 'travagliato'

III, 92.18: en aquella **trabajada**... vivienda no durase.

¹ Cfr. nota s.v. *acuerdo*.

² Si tratta del "toro de la puente de Salamanca" di cui ci parla Covarrubias nel suo dizionario: «La puente de Salamanca sobre el río Tormes, es edificio de romanos, y sobre ella está una figura de un toro aunque ya muy gastado y ésto es cierto haberse puesto cuando se hizo la dicha puente y en el toro querían significar ser el dicho río caudaloso y de los famosos a los cuales los antiguos daban forma de toros, pintándolos con cuernos por hacer sus riberas muchas inflexiones y vueltas, a modo de cuernos».

trabajo¹: s. m.,

1) ‘lavoro’, ‘fatica’

Prol., 5.5: pues no se hace sin **trabajo**;

II, 60.18: añadiendo la ración del **trabajo**² de mis manos,

III, 103.9: mas servir con éstos es gran **trabajo**,

escansar de los **trabajos** pasados,

2) ‘travaglio’

II, 61.7: cierrase la puerta a mi consuelo, y la abriese a mis **trabajos**».

III, 76.12: torné a llorar mis **trabajos**

III, 81.2: con mis **trabajos**, males y hambre,

III, 89.16: aquel pecador ayudase a su **trabajo** del mío

VII, 128.6: todos mis **trabajos** y fatigas

trabajoso³: agg. qual., ‘faticoso’

II, 60.27: los placeres de esta nuestra **trabajosa** vida.

III, 76.16: allí lloré mi **trabajosa** vida pasada

trabar⁴: verbo, ‘afferrare’

III, 108.5: mas era mansamente dél **trabado**;

V, 120.9: y le **trabaron** de los brazos,

tractar: verbo, ‘trattare’

I, 22.2: y que le rogaba me tractase bien.

traer: verbo,

1) ‘portare’

I, 17.3: porque siempre **traía** pan,

I, 26.10: si **traía** hijo o hija.

I, 27.15: Él **traía** el pan y todas las otras cosas

I, 29.4: Todo lo que podía sisar y hurtar **traía** en medias blancas.

I, 39.18: ¿no vengo de **traer** el vino?

I, 42.9: con el vino que para beber le **había traído**,

II, 47.10: **traía** atada con un agujeta del paletoque.

II, 52.1: nunca le **traje** una blanca de vino;

II, 55.9: si en esas que **traéis** hay alguna que le haga,

II, 55.11: un gran sartal que dellas **traía**,

II, 59.9: **trujo** a mi memoria un pequeño remedio;

III, 84.4: Lázaro **trujo**... en el arca de su seno,

III, 87.1: por ventura **trajese** algo que comiésemos;

III, 88.11: en un cabo de la halda **traía**,

III, 90.19: díselo como lo **había traído**:

III, 93.14: de las lacería que les **traía** me daban alguna cosilla,

III, 96.6: un muerto,... en unas andas **traían**.

III, 97.5: acuda aquí, que nos **traen** acá un muerto!

III, 97.11: Acá, señor, nos le **traen**.

V, 117.6: como la sancta bula **traía**.

V, 119.15: yo **traigo** maldad y falsedad,

V, 122.6: mandó **traer** la bula

2) ‘attrarre’

I, 31.4: no había piedra imán que así **trajese** a sí

¹ “Trabajoha” ha il doppio senso di: «difficoltà, impedimento, costa o perjuicio» e «penalidad, molestia, tormento, suceso infeliz» (AUT).

² In questa ricorrenza “trabajo”, potrebbe anche avere il doppio significato di ‘furto’ (cfr. LMSO, s.v. *trabajar*: «hurtar»).

³ Cfr. nota s.v. *trabajo*.

⁴ Cfr. AUT.: «vale también prender, agarrar o asir».

3) 'avere'

I, 35.4: el colodrillo... traía lleno de **tolondrones**

trago: s. m., 'sorso'

I, 31.2: que en los **tragos** conocía la falta

I, 32.12: estando recibiendo aquellos dulces **tragos**,

traidor: agg. sost., 'traditore'

I, 31.8: Mas, como fuese el **traidor** tan astuto,

I, 35.8: mas tal era el sentido... del **traidor**.

I, 36.18: al segundo lance el **traidor** mudó propósito

----: agg. qual., 'traditore'

II, 61.11: -Agora, donos **traidores** ratones,

trampilla: s. f., 'trappola'

II, 65.12: hallar caída la **trampilla** del gato.

II, 65.18: aunque la coja la **trampilla** encima,

transido: agg. qual., 'morto'

II, 70.17: estaba **transido**¹ de hambre,

***transportado**: p. pass. del v. **trasportar** in funz. agg., 'rapito'

V, 120.18: **transportado** en la divina esencia,

***tranzado**: p. pass. del v. **tranzar** in funz. agg., 'intrecciato'

VI, 127.4: un sayo raído de manga **tranzada**

trapo: s. m., 'straccio'

II, 70.10: comiéndanme a quitar **trapos** de la cabeza

trasgo: s. m., 'folletto'

II, 67.5: andaba de noche, como digo, hecho **trasgo**²

trasponer: verbo,

1) 'svoltare'

III, 84.13: mi amo **traspuso** la larga y angosta calle.

2) 'sparire dalla vista'

III, 84.14: Y como lo vi **trasponer**,

trastornar: verbo, 'scuotere'

II, 66.4: Ibase a mis pajas y **trastornábalas**,

tratar: verbo, 'trattare'

I, 34.6: si alguno le decía por qué me **trataba** mal,

¹ Cfr. AUT.: «fatigado, congojado o consumido de alguna penalidad, angustia o necesidad. Dicese particularmente del que padece hambre».

² «Se decía que los trasgos, duendes o espíritus malignos, actuaban en la oscuridad y solían “revolver las cosas y cachivaches de casa...”» (cfr. RICO, ed. cit., p. 67, n. 95).

VII, 128.1: a mi amo que esperó, **trataron** mal,

trato: s. m.,

1) ‘relazione’, ‘familiarità’

III, 98.7: por el poco conocimiento y **trato** que con los naturales della tenía.

2) ‘attività’, ‘patto’

VII, 128.2: Con esto renegué del **trato**¹.

travesar: verbo, ‘attraversare’

I, 44.16: yo veo por donde **travesemos** más aína

trebajar: verbo, ‘giocherellare’

I, 17.8: estando el negro de mi padrastra **trebajando**²,

trece: agg. num. card., ‘tredici’

III, 106.12: Pienso que fueron doce o **trece** reales.

trecho: s. m., ‘tratto’

III, 79.13: de aquí a la plaza hay gran **trecho**.

treinta: agg. num. card., ‘trenta’

VI, 126.4: Daba cada día a mi amo **treinta** maravedís

VI, 126.6: entre semana, de **treinta** maravedís.

trepá: s. f., ‘castigo’

I, 33.17: Ya que estuvo medio bueno de mi negra **trepá**³

tres: agg. num. card., ‘tre’

I, 23.6: más de **tres** días me duró el dolor

II, 50.4: enviábame por una, que costaba **tres** maravedís.

II, 51.2: A cabo de **tres** semanas

II, 59.4: aquello dos o **tres** días ya dichos,

II, 59.18: en cada cual de **tres** o cuatro desmigajé

II, 62.1: vi los dos o **tres** panes comenzados,

II, 64.21: me pondrá en costa de **tres** o cuatro reales.

II, 69.11: De lo que sucedió en aquellos **tres** días

II, 69.16: A cabo de **tres** días yo torné en mi sentido

III, 77.12: Tomóme él un pedazo de **tres** que eran,

III, 90.9: **tres** o cuatro raciones de pan

III, 93.10: estar dos o **tres** días sin comer bocado,

III, 97.29: ni en aquellos **tres** días torné en mi color.

¹ Doppio senso di “trato”: «pacto, contrato, oficio, actividad» e, collegato al “trataron mal” precedente, «modo de comportarse con alguien» (AUT.). Cfr. anche nota s.v. *renegar*. Tuttavia, se intendiamo, “trato” nel suo senso gergale di: «La vida del delincuente sin especificar qué tipo...» (LMSO), potrebbe anche voler dire il suo abbandono della vita a cui il cieco lo aveva iniziato, la vita de “la hampa”. Infatti da questo momento in poi trova la sua “sistemazione” e non ha quindi più bisogno di mettere in pratica gli “avisos para vivir”, insegnatigli dal cieco. Inoltre, sottolineandone il suo senso erotico di: «trato carnal ilícito entre hombre y mujer» (LMSO), anche l’abbandono di qualcosa di cui diventerà ironicamente vittima a causa del suo matrimonio con una “manceba” dell’Arciprete.

² Cfr. AUT.: «Dícese propiamente de los muchachos que juegan con sus trastos y trebejos de cuya voz se forma».

³ L’anonimo qui gioca con il doppio senso di “trepá” e di “negro” (cfr. nota s.v. *negro*. Infatti AUT. ci dice che “trepá” è: «el castigo que se da a alguno con azotes, paradas etc.», ma anche: «una especie de adorno o guarnición que se echa a la orilla de los vestidos...» e quindi oltre a «riprendersi dal suo terribile castigo», Lazzaro ci si presenta, grazie ad una bellissima immagine colma di ironia, ornato di adorni color viola (valore letterale di “negro”) cioè ‘pieno di lividi’.

V, 115.8: había predicado dos o **tres** días,
 VII, 133.7: por más de **tres** veces me han certificado
 VII, 133.8: había parido **tres** veces,
 VII, 134.11: quedamos todos **tres** bien conformes.
 1) in loc. avv. **tres a tres**, ‘tre a tre’
 I, 37.1: y **tres a tres** y como podía las comía.
 I, 37.5: has tú comido las uvas a **tres a tres**.
 I, 37.8: -¿Sabes en qué veo que las comiste **tres a tres**?

trigo: s. m., ‘grano’

VII, 131.7: al pie de una carga de **trigo**¹

tripa: s. f., ‘trippa’

III, 87.18: con otras pocas de **tripas** cocidas,
 III, 88.10: Mostréle el pan y las **tripas**,
 III, 89.8: comienzo a cenar y morder en mis **tripas**

Tripería: n. pr. di cosa, ‘la strada della Tripería’

III, 87.16: al pasar por la **Tripería**²

triste³: agg. qual., ‘povero’, ‘disgraziato’

I, 20.5: al **triste** de mi padraastro azotaron y pringaron.
 I, 31.17: entrábase entre las piernas del **triste** ciego
 II, 57.3: remediar dende en adelante la **triste** vida.
 II, 61.1: con este pobre y **triste** remedio remediar
 II, 61.14: no dejó en la **triste** vieja arca agujeros
 II, 62.17: voyme al **triste** arcaz,
 III, 91.15: levantándose el **triste** en camisa,
 III, 95.2: Como ves es lóbrega, **triste**, obscura.
 III, 95.24: está constituido en mi **triste** fortuna
 III, 96.13: ¡A la casa **triste** y desdichada,
 III, 97.10: a la casa **triste** y desdichada,

----: agg. sost., ‘poveretto’

I, 20.9: la **triste** se esforzó
 I, 45.3: Como llovía recio y el **triste** se mojaba

tristeza: s. f., ‘tristezza’

III, 93.9: y la **tristeza** y silencio de los moradores:
 III, 95.19: ¡Tal vista tiene y tal... **tristeza**!

triunfar: verbo, ‘trionfare’

II, 50.8: -Toma, come, **triunfa**, que para ti es el mundo.

trocar: verbo, ‘cambiare’

III, 106.13: saldría a la plaza a **trocar** una pieza de a dos

¹ Per le allusioni erotiche riferite a “trigo” cfr. note s.v. *carga* e s.v. *moler*.

² Cfr. COV.: «la calle de las Triperas (las que venden el mal cocinado)».

³ Questo aggettivo, in quasi tutte le ricorrenze, al di là del primo significato di ‘tapino’, ‘sventurato’ ha le connotazioni negative di ‘avaro’ o di ‘astuto’, nel senso di chi usa l’astuzia per azioni ingannevoli o comunque terribili per il prossimo. Infatti cfr. COV.: «Triste algunas veces, significa el hombre avariento y mal aventurado, y otras el pobre y desconsolado. Dos maneras hay de tristeza: la primera nace de mala voluntad y así causa tristeza no poder uno vengarse de sus enemigos. La segunda nace de la memoria del pecado y de haber ofendido a Dios». Quindi tale lemma si collega a “lacerado”, “negro”, “mísero” possedendone le stesse valenze negative.

III, 107.9: desde que salió a **trocar** la pieza,

trompa: s. f., ‘proboscide’

I, 40.15: antes que el mal ciego sacase de mi boca su **trompa**,

troncho: s. m., ‘torso’

III, 86.7: estaba comiendo ciertos **tromchos** de berzas,

tropezón: s. m., ‘inciampo’

V, 113.9: por no dar **tropezón**,

trote: s. m., ‘trotto’

IV, 111.4: ni yo pude con su **trote**¹ durar más.

trueco²: s. m., ‘cambio’

I, 39.23: estaba libre de aquel **trueco** y cambio;

III, 92.14: Aunque no hay cornado de **trueco**,

III, 107.10: y de ellos se había ido con el **trueco**.

trueno: s. m., ‘tuono’

II, 47.3: Escapé del **trueno** y di en el relámpago.

truhán: s. m., ‘buffone’

Prol., 8.1: y dió el sayete de armas al **truhán**³

turar⁴: verbo, ‘durare’

I, 31.1: Mas **turóme** poco,

II, 52.3: le **turaba** toda la semana.

II, 60.26: cuán poco **turan** los placeres de esta nuestra trabajosa vida.

turbarse: verbo, ‘impaperarsi’

III, 86.3: y comenzó a **turbarse** en la plática

¹ L’ambiguità concernente la figura del nostro frate della Mercede, nel segmento più enigmatico del *Lazarillo*, è data anche dal sostantivo “trote” che insieme a “zapatos” ci chiariscono la vera natura del servizio prestato dal personaggio. Infatti oltre all’uso di metafora erotica ormai lessicalizzata di “cabala”, dietro “trote” si cela la connotazione erotica di “joder” mentre “trotona” è ancora in LMSO la ‘prostituta’. Inoltre il suo derivato “trota convento”, ‘alcahueta’ (LMSO), allude, probabilmente, al suo ufficio celestinesco.

² Cfr. AUT.: «entrega que se hace de una cosa, tomando por ella otra equivalente, transfiriéndose el dominio mutuamente». Quindi come specifica Rico (ed. cit., p. 39, n.118) «es propiamente el de una pieza de una determinada denominación por la misma cantidad en moneda fraccionaria».

³ Il “truhán” «era personaje habitual en la Corte para divertir con sus burlas y chocarrerías a los reyes y grandes señores» (cfr. RICO, ed. cit., p. 8, n. 15).

⁴ Il verbo “turar” si alterna nel testo con il suo sinonimo “durar”. È difficile verificare se la parola “turar” o “aturar” che se halla desde Berceo fino all’inizio del sec. XVII nel senso di ‘sufrire’, ‘aguantar’, ‘perseverar’ e in quello di ‘durar’, ‘subsistir’, è mera variante fonetica di “durar” o è una parola diversa, che deriva da OBTURARE, ‘tapar’, ‘cerrar estrechamente’ che solo in parte si confuse con “durar” prendendo successivamente il significato di esso. (Cfr. CORO.).